

## Lecture Four

## ✓ Children's Poetry

## الشعر للأطفال

- ✓ Poetry is often the first literature presented to a child, in the form of nursery rhymes or lullabies. Offering lyrical appeal and short, direct themes, these kinds of poetic verse are viewed by some as transitional works which prepare developing minds for longer forms of literature.

الشعر في كثير من الأحيان هو الأدب الأول المقدم للطفل، في نموذج من قوافي الحضانة أو التهويدات. يقدم الاستئناف الغنائي ومواضيع قصيرة ومباشرة، ينظر إلى هذه الأنواع من القصائد الشعرية ببعض الأشغال الانتقالية التي تعد العقول النامية لأشكال أطول من الأدب.

- ✓ Yet it is a field under critical pressure, as poets, scholars, and parents regularly debate the defining characteristics of children's poetry. Sheila A. E goff has questioned, "Is poetry for children a separate territory, or is poetry always simply itself, existing like folklore as a shared ground, held in common by both children and adults? If children's poetry is restricted to that written intentionally for children,

ومع ذلك فهو حقل تحت وطأة الانتقاد ، كما الشعراء، والعلماء، وأولياء الأمور مناقشة بانتظام الخصائص المميزة للشعر للأطفال. وسال شيلا A. E goff ، "هو الشعر للأطفال إقليم مستقل، أو ببساطة هو الشعر نفسه دائما، الموجود مثل التراث الشعبي وعلى أرضية مشتركة، الذي يبقى مشترك من قبل كل من الأطفال والبالغين؟ إذا يقتصر الشعر للأطفال المكتوب عمدا للأطفال،

- ✓ does it include adult work chosen and adopted by children as their own? Does children's poetry require a simplification of style and subject matter because of childhood's limitations of experience?

أنها تشمل عمل الكبار المختار والمعتمد من قبل الأطفال باعتباره ملكا لهم؟ هل الشعر للأطفال يتطلب تبسيط للموضوع والأسلوب بسبب قيود التجربة في مرحلة الطفولة؟

- ✓ Or are such assumptions the result of artificial and patronizing adult attitudes?" There are vast differences in opinion regarding the best way to present poetry to children, with critics arguing

over a range of topics from the appropriateness of subject material to the impact of didacticism to the literary quality of verse targeted at young readers.

أو هي تلك الافتراضات نتيجة مواقف الكبار المصطنعة والمتعالية ؟ "هناك اختلافات واسعة في الرأي حول أفضل وسيلة لتقديم الشعر للأطفال، مع النقاد يتجادلون حول مجموعة من المواضيع من مدى ملاءمة المواد و موضوع تأثير ديداكتيسيسم بنوعية الشعر الأدبي الذي يستهدف الشباب القراء.

- ✓ As a result, despite the wealth of picture books that utilize rhyming couplets and more mature verse collections for developing teens, the genre of children's poetry has gone largely unrecognized in literary and scholastic circles,

ونتيجة لذلك، على الرغم من ثروة الكتب المصورة التي تستخدم القافية من مقاطع ومجموعات الشعر الأكثر نضجا لتطوير المراهقين، وقد أصبح هذا النوع من الشعر للأطفال غير معترف به إلى حد كبير في الاوساط الادبية والدراسية،

- ✓ with only two modern works receiving significant critical recognition—Nancy Willard's *A Visit to William Blake's Inn: Poems for Innocent and Experienced Travelers* (1981), a Caldecott Honor book in 1982, and Paul Fleischman's *Joyful Noise: Poems for Two Voices* (1988), the 1989 winner of the Newbery Medal.

مع اثنين فقط من الأعمال الحديثة تلقي الاعتراف الهام والحاسم -نانسي ويلارد زيارة إلى نزل وليام بليك: قصائد للمسافرين الابرياء وذوي الخبرة (١٩٨١)، وكتاب شرف كالديكوت في عام ١٩٨٢، والضوضاء المبهجة بول فليشمان في: قصائد صوتان اثنان (١٩٨٨)، الفائز بميدالية نيوبري عام ١٩٨٩.

مقدمة:

- ✓ Historically, children's poetry is a relatively new phenomenon couched in ancient fabrics.

تاريخيا، شعر الأطفال هو ظاهرة جديدة نسبيا صيغت في انسجة قديمة.

- ✓ While the oral tradition has a long history of songs and folklore passed down to younger generations, works of written poetry and verse for juvenile audiences were first sparingly published in the fifteenth century.

في حين أن التقليد الشفهي لديه تاريخ طويل من الأغاني والتراث الشعبي ينتقل إلى الأصغر سناً ، يعمل الشعر المكتوب والشعر لجمهور الأحداث بشكل مقتصد ونشر لأول مرة في القرن الخامس عشر.

- ✓ The first poems written exclusively for children were mostly religious in nature, providing moral instruction, such as John Bunyan's *A Book for Boys and Girls; or, Country Rhymes for Children* (1686).

وكانت القصائد الأولى مكتوبة حصراً للأطفال معظمها دينية في طبيعتها، وتوفير التعليم الأخلاقي، مثل كتاب جون بونيان للفتيان والفتيات، أو، بلد القوافي للأطفال (١٦٨٦).

- ✓ As published texts became more readily available, children sought their own literary modes and co-opted such adult poetic works as Samuel Taylor Coleridge's "The Rime of the Ancient Mariner" (1797), which proved interesting to young readers with its expressions of adventure on the open ocean, despite its prevailing dark thematic subtext.

كما أصبحت النصوص المنشورة متاحة بسهولة أكبر، سعى الأطفال إلى أساليبهم الأدبية الخاصة ويختارهم من مثل هذه الأعمال الشعرية للكبار كـ "الصقيع" صمويل تايلور كولريدج من "الملاح القديم" (١٧٩٧)، التي أثبتت أنها مثيرة للاهتمام للقراء الشباب مع تعبيرات عن المغامرة في المحيطات المفتوحة، على الرغم من المعنى الضمني للعمل الموضوعي الظلام السائد.

- ✓ *Mother Goose's Melody: Or, Sonnets for the Cradle* (1780)—John Newbery's English-language adaptation of Charles Perrault's collection of fairy tales, *Contes de Ma Mère l'Oye* (1695)—brought short-verse nursery rhymes into English for the first time.

لحن الأم أوزة: أو السوناتات للمهد (١٧٨٠) —جون نيوبري تكيف اللغة الانكليزية لـ شارل بيرو جمعها من حكايات خرافية، —(1695) *Contes de Ma Mère l'Oye* احضرت القصيدة القصيرة قوافي الحضانة إلى اللغة الإنكليزية لأول مرة.

- ✓ For many, nursery rhymes serve as the embodiment of children's verse, a form that Egoff has termed "the miniature poetry of early childhood" and famed children's poet Walter de la Mare has called "a direct short cut in poetry itself."

بالنسبة للكثيرين، تخدم قوافي الحضانة كـ تجسيد قصائد الاطفال ، والنموذج Egoff قد يطلق عليه 'شعر مصغر لمرحلة الطفولة المبكرة' ، وقد دعا شاعر الاطفال الشهير والتر دي لامار ' طريق مختصر مباشر في الشعر نفسه.

- ✓ " With the advent of published nursery rhymes, a few scattered collections of poetry written for children began to appear in England, perhaps most prominently, Ann and Jane Taylor's *Original Poems for Infant Minds* (1804) and *Rhymes for the Nursery* (1806)—a volume that originated the famous verse "Twinkle, Twinkle Little Star."

"مع ظهور قوافي الحضانة المنشورة، بدأ عدد قليل من مجموعات متناثرة من الشعر المكتوب للأطفال لتظهر في إنجلترا، ربما أبرزها، قصائد اصلية آن و جين تايلور لعقول الرضع (١٨٠٤) وقوافي للحضانة (١٨٠٦) - وحدة التخزين التي نشأت القصيدة الشهيرة "وميض، وميض ليتل ستار".

#### ✓ **The Star**

*Twinkle, twinkle, little star,  
How I wonder what you are !  
Up above the world so high,  
Like a diamond in the sky.  
When the blazing sun is gone,  
When he nothing shines upon,  
Then you show your little light,  
Twinkle, twinkle, all the night.  
Then the trav'ler in the dark,  
Thanks you for your tiny spark,  
He could not see which way to go,  
If you did not twinkle so.  
In the dark blue sky you keep,*

*And often thro' my curtains peep,  
For you never shut your eye,  
Till the sun is in the sky.  
'Tis your bright and tiny spark,  
Lights the trav'ler in the dark :  
Tho' I know not what you are,  
Twinkle, twinkle, little star.*

توينكل معناته وميض او ضوء أو بريق

التوينكل، التوينكل، التوينكل

أتلألاً حتى لو كنت مختبئة، ماذا علي فعله؟  
ألفت انتباهك في جزء من الثانية  
انا اتلألاً حتى ان كنت مغطاة

الاشخاص الاخرين يحبوني ايضا. انا التي أتلألاً  
عليك ان تكون حذرا حتى النهاية  
أنت سرقت الجوهرة اليس كذلك؟

كن دائما حذرا بجانبني. تدور فقط حولي  
لا تبعد نظرك عني، قع في حبي من خلال سحري  
أتلألاً حتى لو كنت مختبئة، ماذا علي فعله؟  
ألفت انتباهك في جزء من الثانية  
انا اتلألاً حتى ان كنت مغطاة

انا انسى الوقت في العالم الغير المعروف  
افتح عيني في الصباح ولكن الحلم يستمر

انني ارتدي الثياب من اجلك اريد ان اتألق اكثر جمالا  
لماذا انت الوحيد الذي لا يعلم قيمتي الحقيقة

أتلألاً حتى لو كنت مختبئة، ماذا علي فعله؟  
ألفت انتباهك في جزء من الثانية  
انا اتلألاً حتى ان كنت مغطاة

أنت هادئ جداً، ياللقاحه  
الاشخاص الذين يتوقون إلي هناك يشكلون طابور لا نهاية له.  
ولكن انت للآن غير مبال بسخف. انا نجم واقع من السماء

أتلألاً حتى لو كنت مختبئة، ماذا علي فعله؟  
ألفت انتباهك في جزء من الثانية  
انا أتلألاً حتى ان كنت مغطاة

انظر إلي انا تو ينكلك الخاص. إلى اين تنتظر؟ انظر إلي.  
انظر إلي انني أتلألاً حتى في ثياب باهتة، أنه واضح

أتلألاً حتى لو كنت مختبئة، ماذا علي فعله؟  
ألفت انتباهك في جزء من الثانية  
انا أتلألاً حتى ان كنت مغطاة

- Ann Taylor
- "Twinkle, Twinkle, Little Star" is a popular English lullaby.

" يتلألاً يتلألاً النجم الصغير " هي تهويده انجليزية شعبية

- The lyrics are from an early 19th-century English poem, "*The Star*" by Jane Taylor.

كلمات غنائية من أوائل القرن التاسع عشر قصيدة انجليزية، "النجمة" بواسطة جين تايلور.

- The poem, which is in couplet form, was first published in 1806 in Rhymes for the Nursery, a collection of poems by Taylor and her sister Ann.

وقد نشرت القصيدة، والتي هي على شكل الدوبييت (مقطع شعري مؤلف من بيتين)، اول مره في ١٨٠٦ في القوافي للحضانة، ومجموعة من القصائد التي كتبها تايلور وشقيقته آن.

- It is sung to the tune of the French melody which was published in 1761 and later arranged by Mozart for a famous set of variations.

تغنى على أنغام اللحن الفرنسية والتي نشرت عام ١٧٦١ ورتبت في وقت لاحق من قبل موزارت الشهيرة لمجموعة من الاختلافات.

- The English lyrics have five stanzas, although only the first is widely known.

الكلمات الغنائية الانجليزية تملك خمسة موشحات، على الرغم من أن الأول فقط هو معروف على نطاق واسع.

- The beautiful words of Twinkle twinkle little star have been immortalized in the poem and music has been added thus increasing its popularity.

وقد خلدت الكلمات الجميلة من توينكل توينكل ليتل ستار وميض وميض لنجم صغير في القصيدة وتمت إضافة الموسيقى مما زاد من شعبيتها.

- The simile 'like a diamond in the sky' teaches children how words can be used to paint a picture in the imagination.

التشبيه "مثل الماس في السماء" يعلم الأطفال كيف يمكن استخدام الكلمات لرسم صورة في الخيال.

- The words create a comparison between the twinkling of the star to a sparkling diamond thus providing a perfect illustration of clever imagery and excellent use of the English language.

خلق كلمات المقارنة بين وميض النجم إلى تألق الالماس وبالتالي توفير صورة مثالية من الصور البارعة والممتازة المستخدمة للغة الإنجليزية.

- The joint authors of Twinkle twinkle little star were two sisters called Ann Taylor (1782-1866) and Jane Taylor (1783-1824).

المشتركين في تأليف توينكل توينكل ليتل ستار شقيقتين دعا آن تايلور (١٧٨٢-١٨٦٦) وجين تايلور (١٧٨٣-١٨٢٤).

- The first publication date was 1806.

نشرت لأول مره بتاريخ ١٨٠٦

#### ✓ Summary:

- A little blonde girl gazes out of her window at a twinkling celestial object, greets it with the traditional childhood rhyme of the title, and requests that she might have her wish that night.

فتاة صغيرة شقراء تحرق من نافذة غرفتها في كائنات السماوية المتلألئة، ويحيى هو مع قافية الطفولة التقليدية للعنوان، وتطلب أن يكون لها امنيات في تلك الليلة.

- Her wish comes true when the smiling star appears in her window and takes her on a magical ride through the sky.

أمنيته تصبح حقيقة عندما تظهر النجمة مبتسمة من نافذة غرفتها وتأخذها في رحلة سحرية عبر السماء.

- The combination of serene, lovely landscapes and a cartoon, smiley-faced star has a hodgepodge effect.

مجموعة من السكينة والمناظر الطبيعية الجميلة والرسوم المتحركة، مبتسم الوجه نجمة لها مزيج مؤثر .

- The poem is called “The Star” by Ann Taylor.

القصيدة تسمى "النجم" بواسطة انا تايلور

- Taylor was born in 1782 and lived in Colchester, England. She was a poet, hymn writer, and a children’s author.

ولدت تايلور في عام ١٧٨٢ وعاشت في كولشستر، انكلترا. وكانت شاعرة، كاتبة النشيد، ومؤلفة للأطفال.

- Because Anne Taylor was a hymn write her poem, “The Star”, could incorporate God or religion.

لأن آن تايلور كتبت ترنيمة قصيدتها ، "النجم"، ويمكن أن تشمل الله أو الدين.

- “The Star” is quite literal and the vocabulary used is easy to comprehend. The rhyme scheme of the poem is AABB CCDD.

"النجم" هو حرفية تماما والمفردات المستخدمة هي سهلة الفهم. مخطط قافية القصيدة هو AABB CCDD.

- The title and the use of the word star inside the poem lets the reader know the exact subject of the poem.

العنوان واستخدام كلمة نجمة داخل القصيدة يتيح للقارئ معرفة هذا الموضوع الدقيق للقصيدة.

- Taylor talks about how a star takes over for the sun at night. The mention of a traveler in the poem gives the impression that the writer could be talking about a specific star, the North Star.



تايلور يتحدث عن كيف يمكن لنجم يستولي على اشعة الشمس في الليل. وذكر المسافر في القصيدة يعطي انطباعا أن الكاتب يمكن أن يتحدث عن نجم معين، نجم الشمال.

- The North Star was used to guide the way of someone like an explorer or traveler, as used in the poem, wandering in the dark.

تم استخدام نجم الشمال لتوجيه الطريق من شخص مثل المستكشف أو المسافر، كما هو مستخدم في القصيدة، ويتجول في الظلام.

- Taylor also describes how the star never burns out and stays constant throughout the night.

يصف تايلور أيضا كيف النجم لا يحترق خارجا ويبقى ثابتا طوال الليل.

- The description of the star seems like it could also be a description of God and the light or hope he brings. The second stanza explains how God is present even when no one else is.

وصف النجم يبدو كما يمكن أن يكون وصفاً لله، وهو يجلب الضوء أو الأمل. المقطع الشعري الثاني يشرح كيف أن الله موجود حتى عندما لا يوجد أحد.

- The third stanza shows how God gives home to the weary traveler.

يظهر مقطع ثالث كيف يعطي الله المنزل للمسافر المرهق

- However, unbeknownst to most, this poem is actually a tragedy; a metaphor for the detriment of success.

ومع ذلك، دون علم الأغلب، هذه القصيدة هي في الواقع مأساوية؛ كناية للاحق الضرر بالنجاح.

- It is about how people who reach vast amounts of wealth and popularity – most notably celebrities – are hopelessly doomed to fail at life.

هو حول كيف يمكن للناس الذين يبلغون كميات هائلة من الثروة والشهرة - وعلى الأخص المشاهير - محكوم عليها بالفشل بشكل يائس في الحياة.

- The popular theory about this poem is that it simply tells the story of an unseen narrator, making a miniscule and amateurish

observation of a so called “Little star”, and contemplating how far away it is.

النظرية الشعبية حول هذه القصيدة أنه ببساطة يحكي الراوي قصة غير مرئية، مما يجعل المراقبة ضئيلة والهواة لما يسمى 'نجمة صغيرة'، وتصور مدى بعده.

- However, if you look closer into the stanzas, you'll find that this makes no logical sense.

ومع ذلك، إذا نظرت عن كثب إلى المقاطع الشعرية، وستجدونها بلا معنى منطقي.

- First of all, you'll notice in the very title, the star is described as “little.” However, by no stretch of logic is any star small.

أولاً وقبل كل شيء، ستلاحظ في العنوان ذاته، قليلاً كما وصف للنجمة . ومع ذلك، لا امتداد للمنطق لـ أي من النجوم الصغيرة.

- Most stars are millions upon millions of miles wide, such as our own sun, and many reach even multiple times that size.

معظم ملايين النجوم المنتشرة على بعد ملايين الكيلومترات ، مثل شمسنا، و غيرها الكثير يصل لهذا الحجم عدة مرات.

- ✓ The word “star” has multiple synonyms. One of them, according to dictionary.com, is:
- ✓ “a distinguished or glamorous celebrity, often from the entertainment world.”

كلمة 'نجم' لها مرادفات متعددة. واحد منهم، وفقاً dictionary.com، : شهير أو شخص مشهور ساحر، غالباً من عالم التسلية'

- So, out of all the definitions, the most reasonable conclusion we can come to is that the star in “Twinkle, Twinkle Little Star” is actually a distinguished figure.

لذلك، من بين جميع التعاريف، فإن الاستنتاج الأكثر منطقية يمكن أن نأتي إلى أن نجمة في 'وميض، وميض ليتل ستار' هو في الواقع شخصية متميزة.

- This revelation will change the entire meaning of the well-known six verses.

وهذا الكشف تغير معنى كامل من ستة الأبيات المعروفة.

- See, the first verse “Twinkle twinkle little star” is simply showing the tone and setting for the story; a common practice used in most novels.

انظر، البيت الأولى "توينكل توينكل ليتل ستار" يظهر ببساطة لهجة وضبط للقصة؛ ممارسة شائعة تستخدم في معظم الروايات.

- The genius behind this first verse is that it also gives us insight into our unseen character's motives – Twinkle can also be known as “shine on”, which means “continue succeeding.” So the first verse implies that the character – a celebrity of small stature – is successful and is admired by his populace, indirectly implying that he/she is an egomaniac that holds itself above others.

العبقرية وراء هذا البيت الأول أن يتيح لنا أيضا نظرة ثاقبة دوافع شخصيتنا الغير مرئية – وميض يمكن يكون معروف أيضا 'لامع'، الذي يعني 'مواصلة النجاح'. حتى البيت الاول يعني أن الشخصية – شخص مشهور من مكانة صغيرة – هو ناجح والجماهير معجبة به، غير مباشر مما يعني أن كان عليه هو egomaniac أن يحمل نفسه فوق الآخرين.

- The second verse, “How I wonder what you are” abruptly switches narratives to an outsider that wishes to understand the inner-workings of the celebrity culture.

البيت الثاني، "كيف لي أن أتساءل ما كنت" يتحول فجأة إلى السرد طرف خارجي الذي يرغب في فهم العمل لداخلي، من ثقافة المشاهير.

- Our current narrator wishes to observe, maybe even become one of the higher class. This person is possibly a member of the paparazzi, or even a rising star themselves.

مراقبة تمنيات الراوي الحالية لنا ، وربما حتى يصبح واحدة من الفئة العليا. هذا الشخص هو ربما عضوا من المصورين، أو حتى نجم صاعد أنفسهم.

- ✓ The third verse, “Up above a world so high” implies two things: 1. the difference of social classes between the rich and the poor,

البيت الثالث، "الفت انتباهك حتى لو كنت مغطاه" ينطوي على أمرين: ١. اختلاف الطبقات الاجتماعية بين الأغنياء والفقراء،

- ✓ and 2. that the titular character, the “Star”, is using recreational drugs.

و٢. أن الشخصية اسمية، و "نجم"، يستخدم مخدر ترفيهي.

- The author impressively uses the one line to imply both dilemmas in this story; that the narrator observing the socialite is on a different social class, but also realize the pointlessness of reaching the pinnacle of success themselves, due to the fact that reaching it only dooms them to a life of misery and shallowness due to peer pressure.

المؤلف يستخدم خط واحد مؤثر يقتضي على كل المعضلات في هذه القصة، وهذا الراوي يراقب المجتمع على طبقة اجتماعية مختلفة، ولكن أيضا ندرك عدم جدوى الوصول إلى قمة النجاح أنفسهم، ويرجع ذلك إلى حقيقة أن الوصول إليه فقط يحكم لهم حياة البؤس والضحالة بسبب ضغط الأقران

- The fourth and final original verse of the poem “Like a diamond in the sky” immortalizes the titular character. The “diamond” being referenced in the part is actually a Diamond DA40 – a type of aircraft.

البيت الأصلي الرابع والأخير من قصيدة "مثل الماس في السماء" يخلد الطابع الاسمي. و"الماس" يتم الرجوع إليها في الجزء هو في الواقع DA40 الماس - وهو نوع من الطائرات.

- The final two verses, “Twinkle twinkle little star, how I wonder what you are” is a reflection by the narrator, and brings the narrative full circle.

آخر بيتين ، "توينكل توينكل لينتل ستار، كيف لي أن أتساءل ما كنت" هو انعكاس من قبل الراوي، ويجلب دائرة السرد الكامل.

- The narrator reflects on the journey he almost took to the top, and remembers the temptation that wanted to take him there.

يعكس الراوي في رحلة توليه تقريبا إلى منصب اعلى، ويتذكر الإغراء الذي أراد أن يأخذه الى هناك.

- Whether the narrator decided to follow in the Star's steps is left up to the reader, concluding the story in a tragic but masterfully woven blunt realization.

ما إذا كان الراوي قرر أن يتبع في خطوات النجم وهذا متروك للقارئ، وختام القصة في إدراك في المأساوية ولكن براعة المنسوجة.

- The story is a wondrously written tragedy about the glamour of being a socialite and the jealousy it can cause from the lower classes of society.

القصة هي مأساة عجيبة مكتوبة عن بريق من كونه اجتماعي والحرص أنها يمكن أن سبب من الطبقات الدنيا من المجتمع.

## THE COW

البقرة

- ✓ Robert Louis Stevenson

روبرت لويس ستيفنسون

*The friendly cow, all red and white,*

*I love with all my heart:*

*She gives me cream with all her might,*

*To eat with apple tart.*

*She wanders lowing here and there,*

*And yet she cannot stray,*

*All in the pleasant open air,*

*The pleasant light of day;*

*And blown by all the winds that pass*

*And wet with all the showers,*

*She walks among the meadow grass*

*And eats the meadow flowers.*

البقرة ودية، كلها حمراء وبيضاء،  
 أنا أحبها من كل قلبي  
 انها تعطيني القشدة مع كل قواها،  
 لتناول الطعام مع التفاح الحامض  
 انها تتجول هنا وهناك وخوارها،  
 وحتى الآن أنها لا تستطيع أن تبتعد،  
 كل ما في الهواء الطلق لطيف،  
 ضوء اليوم لطيف ؛  
 ومهب كل الرياح التي تمر  
 والرطوبة مع كل استحمام ،  
 تمشي بين مرج العشب  
 وتأكل مرج الزهور.

- Robert Louis Stevenson (13 November 1850 – 3 December 1894) was a [Scottish](#) novelist, poet, essayist, and [travel writer](#). His most famous works are [Treasure Island](#) and [Kidnapped](#).

روبرت لويس ستيفنسون (٣ ديسمبر ١٨٩٤ - ١٣ نوفمبر ١٨٥٠) - كان الروائي الاسكتلندي، شاعر، كاتب، وكاتب رحلات أعماله الأكثر شهرة هي جزيرة الكنز والمخطوف.

- In 1885, he wrote "A Child's Garden of Verses" -- a collection of poetry for children which contains about 65 poems including the cherished classics "The Lamplighter," "The Land of Counterpane," and "Bed in Summer."

في عام ١٨٨٥، كتب "حديقة اشعار الطفل" - مجموعة شعرية للأطفال الذي يحتوي على حوالي ٦٥ قصائد بما في ذلك الكلاسيكية العزيزة "شاعل القناديل"، و "أرض اللحاف"، و "المبيت في الصيف".

- A literary celebrity during his lifetime, Stevenson now ranks among the 26 most translated authors in the world. Stevenson was a celebrity in his own time, but with the rise of [modern literature](#) after [World War I](#), he was seen for much of the 20th

century as a writer of the second class, relegated to children's literature and horror genres.

الشهرة الأدبية خلال حياته مؤلفات ،ستيفون تحتل الآن من بين ٢٦ أكثر الترجمات في العالم. كان ستيفنسون من المشاهير في عصره، ولكن مع ظهور الأدب الحديث بعد الحرب العالمية الأولى، كان ينظر له الكثير من القرن ٢٠ ككاتب من الدرجة الثانية الذي هبط إلى أدب الأطفال وأنواع الرعب.

✓ Year of Publication: 1885,

سنة النشر: ١٨٨٥

✓ Subject: Description,

الموضوع: الوصف،

✓ Rhyme: abab.....

قافية..... ABAB :

✓ How many stanzas are there in the poem?

كم عدد المقاطع الشعرية التي توجد في هذه القصيدة؟

✓ What adjectives did Stevenson use in the first stanza to help the reader visualize the cow?

ما الصفات التي استخدمها ستيفنسون في أول مقطع لمساعدة القارئ على تصور البقرة؟

✓ What words rhyme in the poem?

✓ What does the word "lowing" mean?

✓ What did Stevenson mean when he said the cow could not stray?

✓ What is wet from the showers and blown by the wind?

✓ What does the cow eat?

✓ What time of day does the poem take place? How do you know?

ما هي كلمات القافية في القصيدة؟

ماذا تعني كلمة "خوار" يعني؟

ماذا يعني ستيفنسون عندما قال البقرة لا يمكن أن تبتعد؟

ما هي الرطوبة من الاستحمام ومهب الريح؟

ماذا تأكل البقرة؟

مالوقت من اليوم القصيدة تأخذ مكان؟ كيف يمكنك أن تعرف؟

✓ **Bed in Summer**

By Robert Louis Stevenson

فراش في الصيف

روبرت لويس ستيفنسون

*In Winter I get up at night  
And dress by yellow candle light.  
In Summer, quite the other way,  
I have to go to bed by day.  
I have to go to bed and see  
The birds still hopping on the tree,  
Or hear the grown-up people's feet  
Still going past me in the street.  
And does it not seem hard to you,  
When all the sky is clear and blue,  
And I should like so much to play,  
To have to go to bed by day?*

- ✓ *Bed in Summer*, by Robert Luis Stevenson, is a short poem meant for children. The poem is from the perspective of a child who is not very happy about having to go to sleep during summer due to the extension of daylight that occurs during the summer.

فراش في الصيف، من قبل روبرت لويس ستيفنسون، هي قصيدة قصيرة مخصصة للأطفال. القصيدة هي من وجهة نظر الطفل ليست سعيدة جدا حول الحاجة إلى الذهاب إلى النوم خلال فصل الصيف نظرا لامتداد ضوء النهار الذي يحدث أثناء فصل الصيف.



- ✓ The first stanza compares how waking up in winter is like waking up at night while going to bed in summer is like going to bed during the day.

أول مقطع يقارن كيف يستيقظون في فصل الشتاء هو مثل الاستيقاظ من النوم ليلاً بينما الذهاب إلى الفراش في الصيف هو مثل الذهاب إلى الفراش خلال النهار.

- ✓ The second and third stanza basically describe why it is so hard for children to go to bed during the summer. The artistic elements are minimum, including rhyming in an aa format and there being stanzas.

المقطع الثاني والثالث وصف في الأساس السبب في أنه من الصعب جداً للأطفال الذهاب إلى السرير خلال فصل الصيف. العناصر الفنية هي الحد الأدنى، بما في ذلك القافية في شكل AA و كونها مقاطع شعرية.

- ✓ *Bed in Summer* is for primary aged children due to the concept of time. This poem is very much recommend because of the educational value as well as the relatively enjoyment the children will get out of it with the rhyming.

فراش في الصيف هو للأطفال الذين تتراوح أعمارهم بين الابتدائي ويرجع ذلك إلى مفهوم الوقت. هذه القصيدة هي كثيرة الوصايا بسبب القيمة التعليمية فضلاً عن تمتع الاطفال نسبياً والخروج منها مع القافية.

- **Dreams**

By Langston Hughes

أحلام

لانغستون هيوز

*Hold fast to dreams*

*For if dreams die*

*Life is a broken-winged bird*

*That cannot fly.*

*Hold fast to dreams*

*For when dreams go*

*Life is a barren field*

*Frozen with snow.*

اقبض على الاحلام بقوة

فحين تموت الاحلام

تغدو الحياة طائرا مهيبض الجناح

اقبض على الاحلام بقوة

فحين تغيب الاحلام

تغدو الحياة حقلا قاحلا

قد جمدته الثلوج

- Ever had a dream that you always wanted to live? Like to be a famous basketball/football player, the greatest business person, or even to break a world record? But you know that you can't live it?

من أي وقت مضى الحلم الذي كنت دائما تريد أن تعيشه؟ أحب أن أكون لاعب مشهور لكرة السلة / كرة القدم ، أعظم رجل الأعمال ، أو حتى لكسر الرقم القياسي العالمي؟ لكنك تعلم أنه لا يمكنك العيش فيه؟

- In Langston Hughes' poem "Dreams," he uses similes, metaphors, and personifications to create a theme that shows us that our dreams give our lives meaning and purpose, they allow us to be what we can all be and to accomplish all we can accomplish. Without our dreams, we can't "fly." Without them, our lives are barren; nothing can grow or bloom within us.

في قصيدة لانغستون هيوز "أحلام"، هو يستخدم التشبيهات والاستعارات، والتجسيد لإنشاء سمة أن يبين لنا أن أحلامنا تعطي حياتنا معنى وهدف، فهي تسمح لنا أن نكون كل ما يمكننا نحن أن نكون وإنجاز كل ما في وسعنا إنجازه. دون أحلامنا، ونحن لا يمكن "الطيران" بدونها، حياتنا هي جرداء، لا شيء يمكن أن ينمو أو يزدهر في داخلنا.

- To begin, Langston Hughes uses personifications to create a meaningful and strong mood in the poem. In the first stanza, the

speaker, Langston Hughes, says, “Hold fast to dreams/For if dreams die.” The personification “Hold fast to dreams” gives us a meaning that Langston Hughes is saying that you should never give up on your hopes and dreams.

للبدء، يستخدم 'لانغستون هيوز' التجسيد لخلق مزاج هادف وقوي في القصيدة. في المقطع الشعري الأول، المتكلم، 'لانغستون هيوز'، يقول، 'إجراء سريع للأحلام/إذا الأحلام تموت.' تجسيد 'تعليق سريع للأحلام' يعطينا معنى أن 'لانغستون هيوز' يقول أن ينبغي لك التخلي عن الآمال والأحلام الخاصة بك.

- The speaker uses a human characteristic(holding) to a non-living thing (dreams) which is a personification. So the message is to hold on tight to your dreams and never let go.

يستخدم المتكلم خاصية الإنسان(إجراء) إلى شيء غير حي (الأحلام) التي هي تجسيد. وبالتالي فإن الرسالة إلى ان امسك أحلامك وأطلق سراحها .

- Secondly, Langston Hughes' use of metaphors also points out to the poem being about never to let go of your dreams.

ثانياً، استخدام لانغستون هيوز 'من الاستعارات يشير أيضا إلى أن القصيدة تجري نحو أبدا في التخلي عن أحلامك.

- The following lines from the first stanza have metaphor: “ Life is a broken-winged bird/that cannot fly.

الأسطر التالية من المقطع الشعري الأول يكون استعارة: "الحياة عبارة عن الطيور مكسورة الجناحين / الذي لا يستطيع أن يطير.

- Langston Hughes compares a broken-winged bird to life meaning life can be hard at point. The message of this part of a poem is that life can be hard and struggling as a broken-winged bird trying to fly but cannot.

انغستون هيوز يقارن معنى الحياة بطائر مكسور الجناحين في الحياة يمكن أن يكون صعب من هذه النقطة. رسالة هذا الجزء من القصيدة هو أن الحياة يمكن أن تكون صعبة الكفاح كما طائر مكسور الجناحين يحاول أن يطير ولكن لا أستطيع.

- Lastly, Langston Hughes uses similes to create a very cold and sad mood in the poem. In the second stanza of the poem, the speaker

says "Life is a barren field/ Frozen with snow." What the speaker is trying to say is that life can and would be cold, nothing would grow within us without our dreams. Langston Hughes compares life to a barren field; empty, nothing but snow.

وأخيراً، يستخدم لانغستون هيوز التشبيهات لخلق جو بارد جداً وحزين في القصيدة. في المقطع الثاني من القصيدة، يقول المتحدث "الحياة عبارة عن حقل قاحل / المتجمد مع الثلوج." أما المتكلم يحاول أن يقول هو أن الحياة يمكن أن تكون باردة و، لا شيء سوف ينمو في داخلنا دون أحلامنا. لانغستون هيوز يقارن الحياة إلى حقل قاحل؛ فارغة، لا شيء ولكن الثلوج.

- The message is that if you let your dreams go, your life will be frozen as snow.

الرسالة هي أنه إذا ما تركت أحلامك تذهب، وسوف يتم تجميد حياتك كالثلج

- In conclusion, through figurative language rhythm and rhyme, Langston Hughes uses a meaningful poem yet powerful. Dreams are an important thing in your life. Everyone should know that. Without dreams, we would not be or we are today.

في الختام، من خلال إيقاع اللغة المجازية والقافية، لانغستون هيوز يستخدم قصيدة ذات مغزى لكنها قوية. الأحلام هي شيء مهم في حياتك. يجب أن يعرف الجميع ذلك. دون أحلام نحن لن نكون أو نكون اليوم.

- James Mercer Langston Hughes (February 1, 1902 – May 22, 1967) was an American poet, social activist, novelist, playwright, and columnist. He was one of the earliest innovators of the then-new literary art form [jazz poetry](#). Hughes is best known as a leader of the [Harlem Renaissance](#). He famously wrote about the period that "the negro was in vogue" which was later paraphrased as "when Harlem was in vogue".

وكان 'جيمس ميرسر لانغستون هيوز' (١ فبراير ١٩٠٢ – ٢٢ مايو ١٩٦٧) الشاعر الأميركي، ناشط اجتماعي، وكاتب روائي وكاتب مسرحي. وكان واحداً من أقرب المبتكرين لشكل من أشكال الفن الأدبي الجديد من شعر الجاز. ويشتهر هيوز كزعيم للنهضة هارلم. وهو اشتهر كاتب في هذه الفترة 'الزنجي كان في رواج' التي كانت معاده صياغتها في وقت لاحق كـ 'عندما هارلم كان في رواج'.

- On May 22, 1967, Hughes died from complications after abdominal surgery, related to [prostate cancer](#), at the age of 65. His poetry and fiction portrayed the lives of the working-class blacks in America, lives he portrayed as full of struggle, joy, laughter, and music.

في ٢٢ مايو ١٩٦٧، توفي هيويز من مضاعفات بعد عملية جراحية في البطن، تتعلق بسرطان البروستاتا، عن عمر يناهز الـ ٦٥. شعره وخياله يصور حياة السود من الطبقة العاملة في أمريكا، انه يصور حياة أنه يصور الكامله للكفاح والفرح، والضحك، والموسيقى.

- He wrote novels, short stories, plays, poetry, operas, essays, and works for children.

وهو كتب روايات، قصص قصيرة، والمسرحيات والشعر والأوبرا، والمقالات، ويعمل من أجل الأطفال

#### **Books for children:**

كتب للأطفال:

- ✓ *Popo and Fifina, with Arna Bontemps. 1932*

بوبو وفيفينا ، مع آرنا Bontemps. 1932

- ✓ *The First Book of the Negroes. 1952*

اول كتاب للزنج. ١٩٥٢

- ✓ *[Marian Anderson](#): Famous Concert Singer. with Steven C. Tracy 1954*

ماريان أندرسون: المغني الشهير حفلة موسيقية. مع ستيفن C. تريسي ١٩٥٤

- ✓ *Black Misery. Illustrated by Arouni. 1969, reprinted by Oxford University Press, 1994.*

البؤس الأسود. يتضح من Arouni. عام ١٩٦٩، أعيد طبعه من قبل مطبعة جامعة أكسفورد، ١٩٩٤.